



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 43

Rozeslána dne 14. září 2006

Cena Kč 30,-

O B S A H:

89. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi Českou republikou a Čínskou lidovou republikou o podpoře a ochraně investic
90. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Programu spolupráce v oblasti kultury, školství, vědy a sportu mezi vládou České republiky a vládou Peruánské republiky na léta 2006 – 2009
-

89

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 8. prosince 2005 byla v Praze podepsána Dohoda mezi Českou republikou a Čínskou lidovou republikou o podpoře a ochraně investic.

S Dohodou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky Dohodu ratifikoval.

Dohoda vstupuje v platnost na základě svého článku 13 odst. 1 dne 1. září 2006.

Podle odstavce 4 téhož článku mezi Českou republikou a Čínskou lidovou republikou tato dohoda od data svého vstupu v platnost nahrazuje Dohodu mezi vládou České a Slovenské Federativní Republiky a vládou Čínské lidové republiky o podpoře a vzájemné ochraně investic, podepsanou v Pekingu dne 4. prosince 1991 a vyhlášenou pod č. 95/1993 Sb.

České znění Dohody a anglické znění, jež je pro její výklad rozhodné, se vyhláší současně.

DOHODA
MEZI
ČESKOU REPUBLIKOU A ČÍNSKOU LIDOVOU REPUBLIKOU
O PODPOŘE A OCHRANĚ INVESTIC

Česká republika a Čínská lidová republika (dále jen „smluvní strany“),
hodlajíce vytvořit příznivé podmínky pro investice investorů jedné smluvní strany na území druhé smluvní strany;
uznávající, že vzájemná podpora a ochrana těchto investic povzbudí podnikatelskou iniciativu investorů a zvýší blahobyt v obou státech;
vedeny přáním prohloubit hospodářskou spolupráci obou států na základě rovnosti a vzájemných výhod;
se dohodly na následujícím:

ČLÁNEK 1
DEFINICE

Pro účely této dohody:

1. Pojem „investice“ označuje každou majetkovou hodnotu investovanou v souvislosti s hospodářskými aktivitami investory jedné smluvní strany na území druhé smluvní strany v souladu s právním řádem druhé smluvní strany a zahrnuje zejména, nikoli však výlučně:

- (a) movitý a nemovitý majetek a jiná majetková práva, jako jsou hypotéky, zástavy a záruky;
- (b) akcie, obligace, nezajištěné dluhopisy společností nebo jakékoli jiné formy účasti ve společnostech;
- (c) peněžní pohledávky nebo nároky na jakékoli plnění mající ekonomickou hodnotu související s investicí;
- (d) práva z oblasti duševního vlastnictví, což znamená ochranné známky, patenty, průmyslové vzory, technické postupy, know-how, obchodní tajemství, obchodní jména a goodwill, spojená s investicí;
- (e) obchodní koncese vyplývající ze zákona nebo ze smluvního ujednání povoleného zákonem, zahrnující koncese k průzkumu, kultivaci, těžbě nebo využití přírodních zdrojů.

Jakákoliv změna formy, ve které jsou hodnoty investovány, nemá vliv na jejich charakter jako investice.

2. Pojem „investor“ znamená

- (a) fyzické osoby mající státní občanství některé ze smluvních stran v souladu s jejím právním řádem;
- (b) právnické osoby zahrnující společnosti, sdružení, společenství a jiné organizace zaregistrované nebo zřízené v souladu s právním řádem smluvní strany a mající sídlo na území této smluvní strany, bez ohledu na to, zda jsou ziskové či neziskové a jejich ručení je omezené či nikoli.

3. Pojem „výnos“ znamená částky plynoucí z investic a zahrnuje zisky, dividendy, úroky z půjček, přírůstky kapitálu, licenční a jiné poplatky.

4. Pojem „území“ znamená:

- (a) ve vztahu k České republice území České republiky, nad kterým vykonává svrchovanost, svrchovaná práva a jurisdikci v souladu s mezinárodním právem;
- (b) ve vztahu k Čínské lidové republice území Čínské lidové republiky (včetně pobřežního moře a vzdušného prostoru nad ním) stejně jako jakoukoli oblast za pobřežním mořem, nad níž Čínská lidová republika vykonává, v souladu s čínským právem a mezinárodním právem, svrchovaná práva za účelem výzkumu a využívání zdrojů z mořského dna a jeho podloží a vodních zdrojů ležících nad nimi.

ČLÁNEK 2
PODPORA A OCHRANA INVESTIC

1. Každá smluvní strana bude podporovat a vytvářet příznivé podmínky pro investory druhé smluvní strany, aby investovali na jejím území, a bude takové investice připouštět v souladu se svým právním řádem.

2. Investicím investorů každé ze smluvních stran bude v každé době poskytováno řádné a spravedlivé zacházení a budou požívat plné ochrany a bezpečnosti na území druhé smluvní strany.

ČLÁNEK 3

NÁRODNÍ ZACHÁZENÍ A DOLOŽKA NEJVYŠŠÍCH VÝHOD

1. Každá smluvní strana poskytne na svém území investicím a výnosům investorů druhé smluvní strany zacházení, které je řádné a spravedlivé a není méně příznivé, než jaké poskytuje investicím a výnosům svých vlastních investorů nebo investicím a výnosům investorů jakéhokoli třetího státu, je-li výhodnější.

2. Každá smluvní strana poskytne na svém území investorům druhé smluvní strany, pokud jde o řízení, udržování, užívání, využití nebo nakládání s jejich investicí, zacházení, které je řádné a spravedlivé a ne méně příznivé, než jaké poskytuje svým vlastním investorům nebo investorům jakéhokoliv třetího státu, je-li výhodnější.

3. Ve vztahu k Čínské lidové republice odstavce 1 a 2 tohoto článku se nebudou vztahovat na

- (a) jakákoli existující nevyhovující opatření zachovávaná na jejím území;
- (b) trvání jakýchkoli nevyhovujících opatření uvedených v pododstavci (a);
- (c) změnu jakéhokoli nevyhovujícího opatření, které není v souladu se závazky podle této dohody, uvedeného v pododstavci (a) v rozsahu, ve kterém tato změna nezvyšuje nesoulad tohoto opatření se závazky do té míry, v jaké toto opatření existovalo bezprostředně před jeho změnou.

Čínská lidová republika podnikne všechny náležité kroky k tomu, aby postupně odstranila nevyhovující opatření.

4. Ustanovení o národním zacházení a doložce nejvyšších výhod podle tohoto článku se nebude vztahovat na výhody, které poskytuje smluvní strana na základě svých závazků jako člen celní, hospodářské nebo měnové unie, společného trhu nebo zóny volného obchodu.

5. Smluvní strana je srozuměna s tím, že závazky druhé smluvní strany jako člena celní, hospodářské nebo měnové unie, společného trhu nebo zóny volného obchodu zahrnují závazky vyplývající z mezinárodní smlouvy uzavřené touto celní, hospodářskou nebo měnovou unií, společným trhem nebo zónou volného obchodu.

6. Ustanovení této dohody nelze vykládat tak, že zavazují jednu smluvní stranu poskytnout investorům druhé smluvní strany nebo jejich investicím či výnosům takové výhody, upřednostnění nebo výsady, které může první smluvní strana poskytovat na základě jakékoli mezinárodní smlouvy nebo ujednání týkajících se zcela nebo převážně zdanění.

7. Ustanovení o doložce nejvyšších výhod podle tohoto článku se nebude vztahovat na výhody poskytnuté na základě jakéhokoli ujednání o usnadnění malého příhraničního obchodu v hraničních oblastech.

ČLÁNEK 4

VYVLASTNĚNÍ

1. Investice investorů kterékoli ze smluvních stran nebudou znárodněny, vyvlastněny nebo podrobeny opatřením majícím podobný účinek jako znárodnění nebo vyvlastnění (dále jen „vyvlastnění“) na území druhé smluvní strany s výjimkou veřejného zájmu. Vyvlastnění bude provedeno:

- (a) v souladu s platným domácím zákonným postupem,
- (b) na nediskriminačním základě,
- (c) proti náhradě. Taková náhrada se bude rovnat skutečné hodnotě vyvlastněné investice bezprostředně před vyvlastněním nebo než se zamýšlené vyvlastnění stalo veřejné známým, bude zahrnovat úrok podle převažujících obchodních sazby až do data platby, bude uskutečněna bez zbytečného prodlení, bude účinně realizovatelná a volně převoditelná ve volně směnitelné měně.

2. Dotčený investor má právo na neodkladné přezkoumání svého případu a ohodnocení své investice soudním nebo jiným nezávislým orgánem smluvní strany v souladu s principy obsaženými v tomto článku.

3. Pokud smluvní strana vyvlastní aktiva společnosti, která je zaregistrována nebo zřízena v souladu s platným právním řádem v kterékoli části jejího území a v níž investoři druhé smluvní strany vlastní podíly, zajistí, že ustanovení odstavce 1 tohoto článku budou uplatněna v rozsahu potřebném k zaručení přiměřené náhrady ve vztahu k investici takových investorů smluvní strany, kteří jsou vlastníky těchto podílů.

ČLÁNEK 5

NÁHRADA ŠKOD A ZTRÁT

1. Jestliže investice investorů kterékoli smluvní strany utrpí ztráty následkem války, ozbrojeného konfliktu, výjimečného stavu, vzpoury, povstání, výtržnosti nebo jiných podobných událostí na území druhé smluvní strany, poskytne jim tato smluvní strana, pokud jde o náhradu, odškodnění, vyrovnání nebo jiné vypořádání, zacházení ne méně příznivé, než jaké poskytne tato smluvní strana investorům jakéhokoli třetího státu.

2. Bez ohledu na odstavec 1 tohoto článku bude investorům jedné smluvní strany, kteří při jakýchkoli událostech uvedených v tomto odstavci utrpí škodu nebo ztrátu na území druhé smluvní strany v důsledku:

- (a) zabavení jejich majetku ozbrojenými silami nebo orgány,
- (b) zničení jejich majetku ozbrojenými silami nebo orgány, které nebylo způsobeno bojovou akcí nebo nebylo vyvoláno nezbytností situace,

poskytnuta spravedlivá a přiměřená náhrada za škodu nebo ztrátu utrpěnou během zabavení nebo v důsledku zničení majetku. Výsledné platby budou bez prodlení volně převoditelné ve volně směnitelné měně.

ČLÁNEK 6

PŘEVODY

1. Smluvní strany zaručí převod plateb spojených s investicemi a výnosy. Převody budou provedeny ve volně směnitelné měně bez zbytečného prodlení. Takové převody zahrnují zejména, nikoliv však výlučně:

- (a) kapitál a dodatečné částky k udržení nebo zvětšení investice;
- (b) zisky, úroky, dividendy a jiné běžné příjmy;
- (c) částky na splacení půjček;
- (d) licenční nebo jiné poplatky;
- (e) výnosy z prodeje nebo likvidace investice;
- (f) příjmy zahraničních zaměstnanců, kteří jsou zaměstnáni a mají povolení pracovat v souvislosti s investicí na území druhé smluvní strany.

2. Pro účely této dohody bude jako přepočítací kurz použit převažující tržní kurz pro běžné transakce k datu převodu, pokud nebude dohodnuto jinak.

3. Za převody provedené „bez zbytečného prodlení“ ve smyslu odstavce 1 tohoto článku budou považovány převody uskutečněné ve lhůtě obvykle nezbytné pro uskutečnění převodu.

4. Ve vztahu k Čínské lidové republice budou převody uvedené v článku 6 této dohody splňovat formality stanovené současným čínským právním řádem v oblasti devizové kontroly. Smluvní strana tyto formality nemůže použít takovým způsobem, kterým by se vyhnula svým závazkům a povinnostem podle této dohody.

5. Ve vztahu k České republice budou převody uvedené v článku 6 této dohody vyhovovat opatřením přijatým Evropským společenstvím.

ČLÁNEK 7

POSTOUPENÍ PRÁV

1. Jestliže jedna smluvní strana nebo agentura zmocněná smluvní stranou provede platbu svým vlastním investorům z důvodu záruky nebo pojišťovací smlouvy proti neobchodním rizikům, kterou poskytla ve vztahu k investici na území druhé smluvní strany, uzná druhá smluvní strana:

- (a) postoupení každého práva nebo nároků investorů smluvní straně nebo agentuře zmocněné smluvní stranou, ať k postoupení došlo ze zákona nebo na základě právního ujednání v této zemi, jakož i,
- (b) že smluvní strana nebo agentura zmocněná smluvní stranou je z titulu postoupení práv oprávněna uplatňovat práva a vznášet nároky tohoto investora a převzít závazky vztahující se k investici.

2. Postoupená práva nebo nároky nepřekročí původní práva nebo nároky investora.

ČLÁNEK 8

ŘEŠENÍ SPORŮ MEZI SMLUVNÍMI STRANAMI

1. Jakýkoli spor mezi smluvními stranami týkající se výkladu nebo použití této dohody bude, pokud to bude možné, urovnán konzultacemi diplomatickou cestou.

2. Pokud spor nemůže být takto vyřešen ve lhůtě šesti měsíců, bude na žádost jedné ze smluvních stran předložen ad hoc rozhodčímu soudu.

3. Takový soud se skládá ze tří rozhodců. Ve lhůtě dvou měsíců od data, kdy kterákoli smluvní strana obdrží od druhé smluvní strany písemnou žádost o rozhodčí řízení, každá smluvní strana jmenuje jednoho rozhodce. Tito dva rozhodci pak společně ve lhůtě tří měsíců od jejich jmenování vyberou třetího rozhodce, který je občanem třetího státu se kterým obě smluvní strany udržují diplomatické styky. Třetí rozhodce bude oběma smluvními stranami jmenován předsedou rozhodčího soudu.

4. Pokud rozhodčí soud nebude ustanoven do pěti měsíců od data obdržení písemné žádosti o rozhodčí řízení, může kterákoli smluvní strana, nebude-li dosaženo jiné dohody, požádat předsedu Mezinárodního soudního dvora, aby provedl jmenování rozhodce nebo rozhodců, kteří ještě nebyli jmenováni. Je-li předseda ob-

čanem některé smluvní strany nebo z jiného důvodu nemůže vykonat tento úkon, bude o nezbytná jmenování požádán další služebně nejstarší člen Mezinárodního soudního dvora, který není občanem žádné smluvní strany.

5. Rozhodčí soud určí vlastní jednací pravidla. Rozhodčí soud bude rozhodovat v souladu s ustanoveními této dohody a příslušnými principy mezinárodního práva.

6. Rozhodčí soud přijímá své rozhodnutí většinou hlasů. Takové rozhodnutí je konečné a závazné pro obě smluvní strany. Ad hoc rozhodčí soud vysvětlí na žádost kterékoli smluvní strany důvody svého rozhodnutí.

7. Každá smluvní strana uhradí náklady svého rozhodce a své účasti v rozhodčím řízení. Příslušné náklady předsedy a soudu hradí smluvní strany rovným dílem.

ČLÁNEK 9

ŘEŠENÍ SPORŮ Z INVESTIC MEZI SMLUVNÍ STRANOU A INVESTOREM DRUHÉ SMLUVNÍ STRANY

1. Jakýkoli spor, který může vzniknout mezi investorem jedné smluvní strany a druhou smluvní stranou v souvislosti s investicí na území této druhé smluvní strany, bude předmětem jednání mezi stranami ve sporu.

2. Jestliže spor mezi investorem jedné smluvní strany a druhou smluvní stranou nebude takto urovnán ve lhůtě šesti měsíců od data, kdy investor předložil žádost o řešení sporu, je investor oprávněn předložit spor k vyřešení podle své volby buď:

(a) příslušnému soudu smluvní strany, která je stranou ve sporu;

nebo

(b) Mezinárodnímu středisku pro řešení sporů z investic (ICSID) s přihlédnutím k použitelným ustanovením Úmluvy o řešení sporů z investic mezi státy a občany jiných států, otevřené k podpisu ve Washingtonu D. C. 18. března 1965,

nebo

(c) ad hoc rozhodčímu soudu ustavenému, pokud se strany ve sporu nedohodnou jinak, podle Rozhodčích pravidel Komise Organizace spojených národů pro mezinárodní právo obchodní (UNCITRAL).

3. Ve vztahu k možnostem předložit spor mezinárodnímu rozhodčímu soudu upraveným v tomto článku, Čínská lidová republika vyžaduje, aby příslušný investor před tím, než předloží spor mezinárodnímu rozhodčímu soudu, prošel se sporem vnitrostátním správním přezkumným řízením, které upravuje právní řád této smluvní strany. Toto řízení nepřesáhne délku tří měsíců.

4. Jakmile investor předložil spor mezinárodnímu rozhodčímu soudu, jeho volba je konečná. Předložil-li investor spor příslušnému soudu smluvní strany, na jejímž území byla investice uskutečněna, je oprávněn v souladu s právním řádem této smluvní strany svůj návrh vzít zpět a předložit spor mezinárodnímu rozhodčímu soudu, jak je uvedeno v tomto článku. Jeho volba předložit spor rozhodčímu soudu po zpětvzetí svého návrhu od domácího soudu je konečná.

5. Rozhodčí soud bude rozhodovat na základě práva a vezme při svém rozhodování v úvahu:

- platné právo dotčené smluvní strany;
- ustanovení této dohody a jiných příslušných dohod mezi smluvními stranami;
- ustanovení zvláštních dohod vztahujících se k investici, které mezi sebou uzavřely smluvní strana a investor druhé smluvní strany;
- obecné principy mezinárodního práva.

4. Rozhodčí nález bude konečný a závazný pro obě strany ve sporu a bude vykonatelný v souladu s vnitrostátním zákonodárstvím.

ČLÁNEK 10

POUŽITÍ JINÝCH PŘEDPISŮ A ZVLÁŠTNÍ ZÁVAZKY

1. V případě, že ustanovení mezinárodních dohod, jejímiž stranami jsou nebo se stanou obě smluvní strany vedle této dohody, obsahují úpravu, ať obecnou nebo zvláštní, opravňující investice investorů druhé smluvní strany k zacházení, které je příznivější než zacházení poskytované touto dohodou, bude mít tato úprava, v rozsahu, ve kterém je příznivější, přednost před touto dohodou.

2. Jestliže zacházení poskytnuté jednou smluvní stranou investorům druhé smluvní strany v souladu s jejím právním řádem nebo ustanoveními zvláštních smluv, které uzavřela první smluvní strana s investory druhé smluvní strany, je příznivější, než které je poskytováno touto dohodou, bude poskytnuto toto příznivější zacházení.

ČLÁNEK 11 POUŽITÍ TÉTO DOHODY

Ustanovení této dohody se použijí na investice uskutečněné investory jedné smluvní strany na území druhé smluvní strany po vstupu této dohody v platnost a také na investice existující v souladu s právními řády smluvních stran k datu vstupu této dohody v platnost. Ustanovení této dohody se však nepoužijí na nároky vzniklé z událostí, které se staly před jejím vstupem v platnost nebo na nároky, které byly vyřešeny před jejím vstupem v platnost.

ČLÁNEK 12 KONZULTACE

Každá ze smluvních stran může předložit druhé smluvní straně návrh uskutečnit konzultace k jakékoli otázce týkající se výkladu, použití nebo provádění Dohody. Druhá smluvní strana s porozuměním zváží tento návrh a poskytne přiměřenou možnost pro uskutečnění takových konzultací.

ČLÁNEK 13 VSTUP V PLATNOST, TRVÁNÍ A UKONČENÍ

1. Tato dohoda vstoupí v platnost prvního dne měsíce následujícího po dni, kdy si obě smluvní strany navzájem písemně oznámily, že jejich příslušné vnitrostátní právní postupy nezbytné pro vstup Dohody v platnost byly splněny.

2. Tato dohoda zůstane v platnosti po dobu deseti let. Potom zůstane v platnosti až do uplynutí dvanácti-měsíční lhůty běžící ode dne, kdy některá ze smluvních stran písemně oznámí druhé smluvní straně svůj úmysl ukončit platnost Dohody.

3. Pro investice uskutečněné před ukončením platnosti této dohody zůstanou ustanovení této dohody účinná po dobu deseti let od data ukončení platnosti.

4. Mezi Českou republikou a Čínskou lidovou republikou tato dohoda od data svého vstupu v platnost nahrazuje Dohodu mezi vládou České a Slovenské Federativní Republiky a vládou Čínské lidové republiky o podpoře a vzájemné ochraně investic, podepsanou dne 4. prosince 1991 v Pekingu.

5. Tato dohoda může být změněna písemnou dohodou mezi smluvními stranami. Jakákoli změna vstoupí v platnost stejným postupem, který je vyžadován pro vstup této dohody v platnost.

Na důkaz toho níže podepsaní, řádně zmocnění, podepsali tuto dohodu.

Dáno ve dvojím vyhotovení v Praze dne 8. prosince 2005 v jazyce českém, čínském a anglickém, přičemž všechny texty jsou stejně autentické. V případě jakéhokoli rozporu ve výkladu je rozhodující anglické znění.

Za Českou republiku
1. místopředseda vlády
a ministr financí

Mgr. Bohuslav Sobotka v. r.

Za Čínskou lidovou republiku
náměstek ministra obchodu

Yu Guangzhou v. r.

**AGREEMENT BETWEEN
THE CZECH REPUBLIC
AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA
ON THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS**

The Czech Republic and the People's Republic of China (hereinafter referred to as the Contracting Parties);

Intending to create favourable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party;

Recognizing that the reciprocal encouragement, promotion and protection of such investments will be conducive to stimulating business initiative of the investors and will increase prosperity in both States;

Desiring to intensify the economic co-operation of both States on the basis of equality and mutual benefits;

Have agreed as follows:

**ARTICLE 1
DEFINITIONS**

For the purpose of this Agreement,

1, The term "investment" means every kind of asset invested in connection with economic activities by investors of one Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party in the territory of the latter, and in particularly, though not exclusively, includes:

- (a) movable and immovable property and other property rights such as mortgages, pledges and liens;
- (b) shares, debentures, stocks or any other form of participation in a company;
- (c) claims to money or to any other performance having an economic value associated with an investment;
- (d) intellectual property rights which mean trade-marks, patents, industry designs, technical processes, know-how, trade secrets, trade names and good-will associated with an investment;
- (e) business concessions conferred by law or under contract permitted by law, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

Any change in the form in which assets are invested does not affect their character as investments.

2, The term "investor" means,

- (a) natural persons who have nationality of either Contracting Party in accordance with the laws of that Contracting Party;
- (b) legal entities, including companies, associations, partnerships and other organizations, incorporated or constituted under the laws and regulations of either Contracting Party and have their seats in that Contracting Party whether they are profitable or non-profitable and whether their liability is limited or not.

3, The term "return" means the amounts yielded by investments, including profits, dividends, interests, capital gains, royalties and fees.

4, The term "territory" shall mean:

- (a) in respect of the Czech Republic, the territory of the Czech Republic over which it exercises sovereignty, sovereign rights and jurisdiction in accordance with international law;
- (b) in respect of the People's Republic of China, the territory of the People's Republic of China (including the territorial sea and air space above it) as well as any area beyond its territorial sea with which the People's Republic of China has sovereign rights of exploration and exploitation of resources of the seabed and its sub-soil and superjacent water resources in accordance with Chinese law and international law.

ARTICLE 2 PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENT

1, Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for investors of the other Contracting Party to make investments in its territory and shall admit such investments in accordance with its laws and regulations.

2, Investments of the investors of either Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party.

ARTICLE 3 NATIONAL AND MOST-FAVOURABLE-NATION TREATMENT

1, Each Contracting Party shall in its territory accord to investments and returns of investors of the other Contracting Party treatment which is fair and equitable and not less favourable than that which it accords to investments and returns of its own investors or to investments and returns of investors of any third State, whichever is more favourable.

2, Each Contracting Party shall in its territory accord to investors of the other Contracting Party, as regards management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investment, treatment which is fair and equitable and not less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any third State, whichever is more favourable.

3, In respect of the People's Republic of China, paragraphs 1 and 2 of this Article do not apply to:

- (a) any existing non-conforming measures maintained within its territory;
- (b) the continuation of any non-conforming measure referred to in subparagraph a);
- (c) an amendment to any non-conforming measure referred to in subparagraph a) to the extent that the amendment does not increase the non-conformity of the measure, as it existed immediately before the amendment, with those obligations.

The People's Republic of China will take all appropriate steps in order to progressively remove the non-conforming measures.

4, The National Treatment and Most-Favoured-Nation Treatment provisions of this Article shall not apply to advantages accorded by a Contracting Party pursuant to its obligations as a member of a customs, economic, or monetary union, a common market or a free trade area.

5, The Contracting Party understands the obligations of the other Contracting Party as a member of a customs, economic, or monetary union, a common market or a free trade area to include obligations arising out of an international agreement of that customs, economic, or monetary union, common market or free trade area.

6, The provisions of this Agreement shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party, or to the investments or returns of such investors, the benefit of any treatment, preference or privilege which may be extended by the Contracting Party by virtue of any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation.

7, The Most-Favoured-Nation Treatment provisions of this Article shall not apply to advantages accorded by virtue of any arrangement for facilitating small scale frontier trade in border areas.

ARTICLE 4 EXPROPRIATION

1, Investments of investors of either Contracting Party shall not be nationalized, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalization or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose. The expropriation shall be carried out:

- (a) under domestic due process of law;
- (b) on a non-discriminatory basis;
- (c) against compensation. Such compensation shall amount to the real value of the investment expropriated immediately before the expropriation or impending expropriation became public knowledge, shall include interest at a prevailing

commercial rate until the date of payment, shall be made without undue delay, be effectively realizable and be freely transferable in a freely convertible currency.

2, The investor affected shall have right to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Contracting Party, of his or its case and of the valuation of his or its investment in accordance with the principles set out in this Article.

3, Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its own territory, and in which investors of the other Contracting Party own shares, it shall ensure that the provisions of paragraph 1 of this Article are applied to the extent necessary to guarantee reasonable compensation to such investors in respect of their investment of the Contracting party who are owners of those shares.

ARTICLE 5 COMPENSATION FOR DAMAGES AND LOSSES

1, When investments by investors of either Contracting Party suffer losses owing to war, armed conflict, a state of national emergency, revolt, insurrection, riot or other similar events in the territory of the other Contracting Party, they shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlements, not less favourable than that which the latter Contracting Party accords to the investors of any third State.

2, Without prejudice to paragraph 1 of this Article, investors of one Contracting Party who in any of the events referred to in that paragraph suffer damage or loss in the territory of the other Contracting Party resulting from:

- (a) requisitioning of their property by its forces or authorities,
- (b) destruction of their property by its forces or authorities which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation

shall be accorded fair and appropriate compensation for the damage or loss sustained during the period of the requisitioning or as a result of the destruction of the property. Resulting payments shall be in a freely convertible currency and freely transferable without undue delay.

ARTICLE 6 TRANSFERS

1, The Contracting Parties shall guarantee the transfer of payments related to investments and returns. The transfers shall be made in a freely convertible currency, without undue delay. Such transfers shall include in particular, though not exclusively:

- (a) capital and additional amounts to maintain or increase the investment;
- (b) profits, interest, dividends and other current income;
- (c) funds in repayment of loans;
- (d) royalties or fees;
- (e) proceeds of sale or liquidation of the investment;

- (f) the earnings of personnel engaged from abroad who are employed and allowed to work in connection with an investment in the territory of the other Contracting Party.

2, For the purpose of this Agreement, exchange rate shall be the prevailing market rate for current transactions at the date of transfer, unless otherwise agreed.

3, Transfers shall be considered to have been made "without undue delay" in the sense of paragraph(1) of this Article when they have been made within the period normally necessary for the completion of the transfer.

4, With regard to the People's Republic of China, the transfers referred to in Article 6 of this Agreement shall comply with relevant formalities stipulated by the present Chinese laws and regulations relating to exchange control. These formalities shall not be used as a way of avoiding the Contracting Party's commitments or obligations under this Agreement.

5, With regard to the Czech Republic, the transfers referred to in Article 6 of this Agreement shall comply with measures adopted by the European Community.

ARTICLE 7 SUBROGATION

1, If one Contracting Party or its designated agency makes a payment to its own investors under a guarantee or a contract of insurance against non-commercial risks it has accorded in respect of an investment made in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognize:

- (a) the assignment, whether under the law or pursuant to a legal transaction in the former Contracting Party, of any rights or claims by the investors to the former Contracting Party or to its designated agency, as well as,
- (b) that the former Contracting Party or its designated agency is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights and enforce the claims of that investor and assume the obligations related to the investment.

2, The subrogated rights or claims shall not exceed the original rights or claims of the investor.

ARTICLE 8 SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN CONTRACTING PARTIES

1, Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, as far as possible, be settled by consultation through diplomatic channel.

2, If a dispute cannot thus be settled within six months, it shall, upon the request of either Contracting Party, be submitted to an ad hoc arbitral tribunal.

3, Such tribunal comprises of three arbitrators. Within two months from the date on which either Contracting Party receives the written notice requesting for arbitration from the other Contracting Party, each Contracting Party shall appoint one arbitrator. Those two arbitrators shall, within three months from the date of their appointment, together select a third arbitrator who is a national of a third State which has diplomatic relations with both Contracting Parties. The third arbitrator shall be appointed by the two Contracting Parties as Chairman of the arbitral tribunal.

4, If the arbitral tribunal has not been constituted within five months from the date of the receipt of the written notice requesting for arbitration, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to appoint the arbitrator(s) who has or have not yet been appointed. If the President is a national of either Contracting Party or is otherwise prevented from discharging the said function, the next most senior member of the International Court of Justice who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointment(s).

5, The arbitral tribunal shall determine its own procedure. The arbitral tribunal shall reach its award in accordance with the provisions of this Agreement and the applicable principles of international law.

6, The tribunal shall reach its award by a majority of votes. Such award shall be final and binding on both Contracting Parties. The ad hoc arbitral tribunal shall, upon the request of either Contracting Party, explain the reasons of its award.

7, Each Contracting Party shall bear the costs of its appointed arbitrator and of its representation in arbitral proceedings. The relevant costs of the Chairman and the tribunal shall be borne in equal parts by the Contracting Parties.

ARTICLE 9

SETTLEMENT OF INVESTMENT DISPUTES BETWEEN A CONTRACTING PARTY AND AN INVESTOR OF THE OTHER CONTRACTING PARTY

1, Any dispute which may arise between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party in connection with an investment in the territory of that other Contracting Party shall be subject to negotiations between the parties to the dispute.

2, If any dispute between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party cannot be thus settled within six months of the date when the request for the settlement has been submitted, the investor shall be entitled to submit the case, at his choice, for settlement to:

(a) the competent court of the Contracting Party which is the party to the dispute;

or

(b) the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID) having regard to the applicable provisions of the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States opened for signature at Washington D.C. on 18 March 1965,

or

(c) an ad hoc arbitral tribunal, unless otherwise agreed upon by the parties to the dispute, to be established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL).

3, With respect to the possibilities of submission of a dispute to the international arbitrations set forth under this Article, the People's Republic of China will require the investor concerned to go through the domestic administrative review procedures specified by the laws and regulations of that Contracting Party before the submission of the dispute to the international arbitration. Such a procedure shall not exceed a period of three months.

4, Once the investor has submitted the dispute to international arbitration, that submission shall be definitive. If the investor has submitted the dispute to the competent court of the Contracting Party where the investment has been made, the investor may withdraw his claim according to the laws and regulations of that Contracting Party, and submit the dispute to international arbitration as described in this Article. This submission to an arbitration after the withdrawal from the national court shall be definitive.

5, The arbitral tribunal shall decide on the basis of the law, taking into account:

- the law in force of the Contracting Party concerned;
- the provisions of this Agreement, and other relevant Agreements between the Contracting Parties;
- the provisions of special contracts relating to the investment concluded between the Contracting Party and the investor of the other Contracting Party;
- the general principles of international law.

6, The arbitral awards shall be final and binding on both parties to the dispute and shall be enforceable in accordance with the domestic legislation.

ARTICLE 10

APPLICATION OF OTHER RULES AND SPECIAL COMMITMENTS

1, If the provisions of international agreements to which both Contracting Parties are parties, existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement, contain a regulation, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such regulation shall, to the extent that it is more favourable, prevail over the present Agreement.

2, If the treatment to be accorded by one Contracting Party to investors of the other Contracting Party in accordance with its legislation or the provisions of special contracts concluded between the said Contracting Party and investors of the other Contracting Party is more favourable than that accorded by the Agreement, the more favourable treatment shall be accorded.

ARTICLE 11

APPLICATION OF THIS AGREEMENT

The provisions of this Agreement shall apply to investments made after its entry into force by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, and also to the investments existing in accordance with the laws of the Contracting Parties on the date this Agreement comes into force. However, the provisions of this Agreement shall not apply to claims arising out of events which occurred, or to claims which had been settled, prior to its entry into force.

ARTICLE 12

CONSULTATIONS

Either Contracting Party may propose to the other Party that consultations be held on any matter concerning interpretation, application and implementation of the Agreement. The other Party shall accord sympathetic consideration to the proposal and shall afford adequate opportunity for such consultations.

ARTICLE 13

ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION

1, This Agreement shall enter into force on the first day of the following month after the date on which both Contracting Parties have notified each other in writing that their respective internal legal procedures necessary therefore have been fulfilled.

2, This Agreement shall remain in force for a period of ten years. Thereafter, it shall remain in force until the expiration of a twelve month period from the date either Contracting Party notifies the other in writing of its intention to terminate the Agreement.

3, In respect of investments made prior to the date of termination of this Agreement, the provisions of this Agreement shall continue to be effective for a period of ten years from such date of termination.

4, Between the Czech Republic and the People's Republic of China, this Agreement shall, from the date of entry into force, replace the Agreement between the Government of the Czech and Slovak Federal Republic and the Government of the People's Republic of China for the Promotion and Reciprocal Protection of Investments, signed on December 4th, 1991 in Beijing.

5, This Agreement may be amended by written agreement between the Contracting Parties. Any amendment shall enter into force under the same procedures required for entry into force of the present Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned duly authorized have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Prague , on December 8, 2005, in the Czech, Chinese and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation the English text shall prevail.

For

the Czech Republic

Deputy Prime Minister
and
Minister of Finance
Bohuslav Sobotka

For

the People's Republic of China

Deputy Minister of Trade
Yu Guangzhou

90**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 17. srpna 2006 byl v Praze podepsán Program spolupráce v oblasti kultury, školství, vědy a sportu mezi vládou České republiky a vládou Peruánské republiky na léta 2006 – 2009.

Program vstoupil v platnost na základě svého článku 26 dne 17. srpna 2006.

České znění Programu se vyhláší současně.

**Program spolupráce
v oblasti kultury, školství, vědy a sportu
mezi vládou České republiky
a
vládou Peruánské republiky na léta 2006 – 2009**

Vláda České republiky a vláda Peruánské republiky (dále jen „smluvní strany“), vedeny přáním rozvíjet a prohlubovat současné přátelské vztahy mezi oběma státy a podnítit vzájemné porozumění mezi českým a peruánským národem, a v souladu s Kulturní dohodou mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Peruánské republiky, podepsanou v Limě dne 14. října 1974, se dohodly takto:

Kultura

Článek 1

Spolupráce v oblasti kultury

Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci mezi českými a peruánskými tvůrci, profesními sdruženími a institucemi a organizacemi, které působí ve státech smluvních stran ve všech oblastech kultury.

Článek 2

Divadlo, hudba a tanec

Smluvní strany budou podporovat uvádění divadelní, hudební a taneční tvorby českých a peruánských autorů, se zvláštním přihlédnutím k tvorbě současných autorů, a budou dle svých možností a na zásadách vzájemnosti podporovat účast českých a peruánských umělců, odborníků a uměleckých souborů na významných divadelních, hudebních a tanečních akcích pořádaných ve státech smluvních stran.

Článek 3

Výtvarné umění

Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci mezi českými a peruánskými institucemi a organizacemi působícími ve státech smluvních stran v oblasti výtvarného umění a dle svých možností rovněž uvádění tvorby českých a peruánských výtvarných umělců na významných akcích konaných ve státech smluvních stran.

Článek 4

Kulturní dědictví, muzea a galerie

(1) Smluvní strany budou v rámci svých kompetencí spolupracovat v oblasti ochrany movitého, nemovitého i nehmotného kulturního dědictví České republiky a Peruánské republiky, budou se vzájemně informovat o právních předpisech týkajících se kulturního dědictví a budou si vyměňovat zkušenosti z této oblasti.

(2) Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci mezi českými a peruánskými muzei a galeriemi, jakož i dalšími institucemi a organizacemi působícími ve státech smluvních stran v oblasti vytváření, uchování a prezentace muzejních a galerijních sbírek jako nedílné součásti movitého kulturního dědictví České republiky a Peruánské republiky.

(3) Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci institucí a organizací, na které odkazuje odstavec 2, za účelem přípravy a realizace společných výstav, účasti jejich odborníků na konferencích, sympoziích, vědeckých projektech, výzkumech a dalších podobných aktivitách.

(4) Smluvní strany budou podporovat výměnu odborníků institucí a organizací, na které odkazuje odstavec 2, a výměnu informací z oblasti muzeologie a muzeografie.

(5) Smluvní strany budou podporovat činnost vedoucí k evidenci, dokumentaci a digitalizaci kulturního dědictví České republiky a Peruánské republiky a budou si vyměňovat informace o činnosti v této oblasti.

(6) Smluvní strany budou v souladu s normami mezinárodního práva, vnitrostátními právními předpisy platnými v České republice a v Peruánské republice a v mezích svých kompetencí společně bránit nelegálnímu obchodu a vývozu kulturních statků nacházejících se na území České republiky a Peruánské republiky a poskytovat si informace a zkušenosti z této oblasti.

Článek 5

Autorské právo

Smluvní strany budou dle svých možností usilovat o zajištění ochrany práva autorského a práv s ním souvisejících v souladu s vnitrostátními právními předpisy platnými v České republice a v Peruánské republice a v souladu s mezinárodními smlouvami, kterými jsou státy smluvních stran vázány.

Článek 6

Neprofesionální umění, tradiční lidová kultura a umělecké aktivity dětí a mládeže

Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci českých a peruánských institucí a organizací působících ve státech smluvních stran v oblasti neprofesionálního umění, tradiční lidové kultury a uměleckých aktivit dětí a mládeže a v rámci svých možností rovněž účast českých a peruánských umělců, souborů, porotců a seminaristů z oblasti neprofesionálního umění, tradiční lidové kultury a uměleckých aktivit dětí a mládeže na významných akcích konaných ve státech smluvních stran.

Článek 7

Audiovize

Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci českých a peruánských institucí a organizací působících ve státech smluvních stran v oblasti médií a audiovize a v rámci svých možností rovněž účast českých a peruánských umělců a odborníků na mezinárodních filmových festivalech týkajících se dalších druhů audiovizuální produkce pořádaných ve státech smluvních stran.

Článek 8

Literatura a knižní kultura

(1) Smluvní strany budou podporovat aktivity vedoucí ke vzájemné znalosti národních literatur.

(2) Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci českých a peruánských knihoven, literárních muzeí a kulturních a vzdělávacích institucí, zvláště pak spolupráci v oblasti nových technologií, jejímž účelem je zpřístupňování této části kulturního dědictví České republiky a Peruánské republiky veřejnosti.

(3) Smluvní strany budou prostřednictvím specializovaných programů podporovat překládání děl české literatury do španělského jazyka a děl peruánské literatury do českého jazyka.

Článek 9

UNESCO

Smluvní strany budou v rámci svých možností podporovat spolupráci České komise pro UNESCO a Peruánské komise pro UNESCO, zejména pak v oblasti ochrany a propagace kulturního dědictví.

Článek 10

Výměny výstav

Výměny výstav se budou uskutečňovat na základě organizačních a finančních pravidel dohodnutých přímo jejich organizátory případ od případu.

Článek 11

Výměna odborníků z oblasti kultury

(1) Smluvní strany si v době platnosti tohoto Programu spolupráce mohou vyměňovat odborníky působící v oblasti kultury, každoročně však nejvíce pět odborníků z české strany a pět odborníků z peruánské strany, k pobytům v maximální délce trvání čtrnácti (14) dnů každý.

(2) Výměna odborníků z oblasti kultury se bude dle tohoto Programu spolupráce uskutečňovat v souladu s vnitrostátními právními předpisy platnými v České republice a v Peruánské republice a dle organizačních a finančních pravidel uvedených v článku 22 tohoto Programu spolupráce.

Vzdělávání, věda, mládež a sport

Článek 12

Rozvoj kontaktů v oblasti vzdělávání

(1) Smluvní strany budou přispívat k rozvoji kontaktů mezi vzdělávacími organizacemi České republiky a Peruánské republiky. Rovněž budou podporovat rozvoj vzájemných kontaktů i prostřednictvím návštěv svých vládních delegací s cílem přispět ke spolupráci obou národů a šíření informací o jejich minulosti i současnosti.

(2) Smluvní strany si budou vyměňovat odborné pracovníky v oblasti vzdělávání z ministerstev školství svých států a pedagogické dokumenty k vzájemnému informování o procesech modernizace vzdělávací soustavy.

Článek 13

Výměna informací a publikací

Pro usnadnění spolupráce mezi vzdělávacími institucemi smluvní strany určí příslušné úřady, které budou na požádání zajišťovat výměnu informativního materiálu a publikací o školském systému a o vysokých školách.

Článek 14

Přímé meziuniverzitní dohody

Smluvní strany budou podněcovat sjednávání dohod, které budou podporovat výměnu zkušeností umožňující lepší vzájemné poznávání. V tomto smyslu budou podporovat kontakty vysokoškolských vzdělávacích institucí, které mohou uzavírat přímé dohody zaměřené na výměny učitelů a odborníků k přednáškám, kursům, seminářům a k účasti na výzkumných projektech.

Článek 15

Stipendia

Smluvní strany si v rámci svých možností a na základě principu reciprocity nabídnou oficiální cestou maximálně 2 stipendia ročně pro studenty akreditovaných magisterských a doktorských studijních programů veřejných vysokých škol ke krátkodobému studijnímu pobytu na veřejných vysokých školách. Minimální délka jednoho studijního pobytu je tři (3) měsíce a maximální délka je devět (9) měsíců.

Článek 16

Doklady o vzdělání

Smluvní strany zahájí jednání směřující k posouzení dokladů o vzdělání a dokladů o akademických titulech vydávaných na území států smluvních stran a prozkoumají možnosti jejich vzájemného uznávání pro akademické účely.

Článek 17

Věda, výzkum a vývoj

(1) Smluvní strany budou podporovat spolupráci v oblasti vědy, výzkumu a vývoje. V tomto smyslu budou napomáhat navazování a rozvoji kontaktů mezi příslušnými orgány svých států, jakož i výměnám odborníků a/nebo výzkumných pracovníků k studijním, výzkumným a konzultačním pobytům a k účasti na vědeckých setkáních mezinárodního charakteru, která se budou konat ve státech smluvních stran.

(2) Smluvní strany budou napomáhat rozvoji spolupráce v oblasti výzkumu a vývoje, která bude uskutečňována prostřednictvím:

- a) společných výzkumných projektů,
- b) výměny vědeckých a výzkumných pracovníků za účelem předávání vědeckých a technických znalostí a zkušeností, provádění přednáškové činnosti a seznamování se s výsledky vědy a techniky,
- c) jiných forem spolupráce, na nichž se smluvní strany dohodnou diplomatickou cestou.

(3) Provádění spolupráce v oblasti výzkumu a vývoje bude na české straně zajišťovat Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy a na peruánské straně Národní rada vědy a techniky (CONCYTEC).

Článek 18

Mládež

(1) Smluvní strany budou podporovat rozvoj výměny informací a dokumentů z oblasti mládeže na vládní i nevládní úrovni.

(2) Smluvní strany budou podporovat navázání a rozvoj přímých kontaktů mezi mládežnickými organizacemi za účelem výměny zkušeností a možností výměn mládeže.

Článek 19

Sport

(1) Smluvní strany budou podporovat spolupráci a výměnu sportovců, sportovních delegací, trenérů a odborníků stejně jako účast na dvoustranných soutěžích, výměnu informací o struktuře sportu a publikací o sportu. Konkrétní aktivity jsou v kompetenci sportovních organizací států smluvních stran.

(2) Smluvní strany budou napomáhat spolupráci v oblasti tělovýchovy a sportu; za tím účelem podpoří sjednání Dohody o spolupráci mezi Ministerstvem školství, mládeže a tělovýchovy České republiky a Peruánským institutem sportu.

Článek 20

Výměna odborníků

Smluvní strany si budou vyměňovat odborníky z oblastí uvedených v článcích 12 a 17 tohoto Programu spolupráce. Celková doba pobytů nepřesáhne deset (10) týdnů ročně a jednotlivé pobyty nebudou delší než čtrnáct (14) dní.

Organizační a finanční pravidla

Článek 21

(1) Vysílající smluvní strana předloží kandidatury na stipendia podle článku 15 tohoto Programu spolupráce na formulářích přijímající smluvní strany obsahujících i požadavky na dokumentaci do 30. září pro kandidáty české strany a do 31. března pro kandidáty peruánské strany v roce, který předchází danému akademickému roku.

(2) Přijímající smluvní strana do tří (3) měsíců po obdržení dokumentace oznámí, zda navržení kandidáti byli přijati, název instituce, kde svůj pobyt uskuteční, datum jeho zahájení a výši stipendia.

(3) Vysílající smluvní strana sdělí přesné datum příjezdu stipendistů nejméně dva (2) týdny předem.

Článek 22

(1) Vysílající smluvní strana sdělí přijímající smluvní straně diplomatickou cestou návrh na vyslání svých odborníků podle článků 11, 12 a 17 tohoto Programu spolupráce nejpozději tři (3) měsíce před datem plánovaného uskutečnění pobytu. V návrhu uvede:

- a) jméno a příjmení odborníků, jejich profesní životopis a čísla pasů,
- b) návrh programu činnosti, kterou tito odborníci hodlají uskutečnit, a název instituce či organizace, která v přijímajícím státě tuto jejich činnost odborně zabezpečí,
- c) návrh termínu uskutečnění pobytu,
- d) odkaz k článku Programu spolupráce, na jehož základě se výměna uskutečňuje,
- e) další informace, o které přijímající smluvní strana požádá.

(2) Přijímající smluvní strana oznámí vysílající smluvní straně své stanovisko k přijetí navrhovaných odborníků spolu s určením data zahájení pobytu nejpozději jeden (1) měsíc před datem zahájení pobytu.

(3) Vysílající smluvní strana oznámí přijímající smluvní straně přesné datum a čas příjezdu a odjezdu a způsob dopravy odborníků nejpozději tři (3) týdny před datem zahájení pobytu.

(4) Vysílající smluvní strana uhradí odborníkům náklady na mezinárodní cestovné do místa pobytu a zpět.

(5) Vyžaduje-li to schválený program pobytu, uhradí přijímající smluvní strana přijímaným odborníkům náklady na místní dopravu, vyjma městské hromadné dopravy.

(6) Přijímající smluvní strana poskytne přijímaným odborníkům ubytování hotelového typu a částku na stravné a kapesné dle svých platných vnitrostátních právních předpisů.

(7) Přijímající smluvní strana přijme k pobytu dle tohoto Programu spolupráce jen ty odborníky, kteří budou mít sjednáno řádné cestovní pojištění pro případ náhlého onemocnění či úrazu. Za tím účelem vysílající smluvní strana předloží přijímající smluvní straně kopii dokladu o sjednání řádného cestovního pojištění odborníků pro případ náhlého onemocnění či úrazu, jakmile je jí známo přesné datum příjezdu a odjezdu přijímaných odborníků.

Závěrečná ustanovení

Článek 23

Tento Program spolupráce nevyklučuje možnost uskutečnění dalších akcí a výměn, jejichž realizaci v oblasti kultury, vzdělávání, vědy, mládeže a sportu budou smluvní strany považovat za důležitou. Na těchto aktivitách se musí smluvní strany dohodnout diplomatickou cestou.

Článek 24

Zástupci smluvních stran se setkají v posledním roce platnosti tohoto Programu spolupráce, aby společně vyhodnotili plnění jeho závazků.

Článek 25

(1) Koordinace všech aktivit se uskuteční diplomatickou cestou.

(2) Jakékoli pochybnosti, problémy nebo obtíže, které by vznikly při výkladu nebo realizaci tohoto Programu spolupráce, budou smluvní strany řešit diplomatickou cestou.

Článek 26

Tento Program spolupráce vstupuje v platnost dnem podpisu a zůstane v platnosti do 31. prosince 2009. Po vzájemné dohodě smluvních stran diplomatickou cestou může být platnost prodloužena o jeden (1) rok.

Dáno v Praze dne 17. srpna 2006 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém a španělském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu
České republiky

Mgr. Alena Štěrbová v. r.

Za vládu
Peruánské republiky

J. E. Alberto Efraín Salas Barahona v. r.



ISSN 1801-0393

Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 287, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, fax: 519 321 417, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2006 činí 1500,- Kč, druhá záloha činí 1500,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné – 516 205 176, 519 305 176, 516 205 174, 519 205 174, objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 207, 519 305 207, objednávky-knihkupci – 516 205 161, 519 305 161, faxové objednávky – 519 321 417, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Benešov:** Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 432 244; **Hradec Králové:** TECHNOR, Wonkova 432; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Příbáková, J. Švermy 14; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice:** Jaroslav Tvrdík, Lidická 69, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Most:** Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Olomouc:** ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3, Knihkupectví SEVT, a. s., Ostružnická 10; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Denisova 1; **Otrokovice:** Ing. Kuččík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** LEJHANEK, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** TYPOS, a. s. Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5, Vydavatelství a naklad. Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 1:** NEOLUXOR, Na Poříčí 25, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; **Praha 2:** ANAG, spol. s r. o., nám. Míru 9 (Národní dům); **Praha 4:** SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 5:** SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; **Praha 7:** MONITOR CZ, s. r. o., V háji 6, tel.: 272 735 797; **Praha 8:** JASIPA, Zenklova 60, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 224 813 548; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po – pá 7 – 12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@abonent.cz; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190; **Přerov:** Odborné knihkupectví, Bartošova 9, Jana Honková – YAHOO-i-centrum, Komenského 38; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel.: 352 303 402; **Šumperk:** Knihkupectví D & G, Hlavní tř. 23; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; **Teplice:** Knihkupectví L & N, Masarykova 15; **Ústí nad Labem:** PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, Kartoony, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírek zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec:** Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76, Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklama:** informace na tel. číslech 516 205 174, 519 305 174. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.